

# SPIS TREŚCI

---

## PRZEKŁAD NA SCENIE

<b>Monica Randaccio</b> , Teatralność oraz kategorie czasu i miejsca jako istotne zagadnienia w przekładzie dramatu.....	9
<b>Ewa Bal</b> , „Jak działać przekładami?” O tłumaczeniu tekstów dla teatru w kontekście performatywnego zwrotu w humanistyce .....	31
<b>Ewa Skwara</b> , Tłumacz na tropie, czyli o ruchu scenicznym w <i>Phormio</i> (wersy 981–989) Terencjusza.....	55
<b>Barbara Bibik</b> , Didaskalia w <i>Orestei</i> Ajschylosa jako projekt inscenizacji tłumacza (na przykładzie <i>Ofiarnic</i> ) .....	75
<b>Luca Milasi</b> , Recepcja kanonu Szekspirowskiego w Japonii w XIX i XX wieku: przejście od adaptacji ( <i>hon'an</i> ) do przekładu ( <i>hon'yaku</i> ) jako forma reinterpretacji międzykulturowej.....	90
<b>Katarzyna Maćkała</b> , „Upiory dawnych czasów”. Kilka uwag o przekładach dramatów Ibsena na język polski.....	107
<b>Brigitte Schultze, Beata Weinhagen</b> , Między zyskiem a stratą. Redukcja i ekspansja w tłumaczeniu tekstów dla teatru na przykładzie polskich dramatów XX i XXI wieku .....	125
<b>Luigi Marinelli</b> , Tłumacz jako „medium” (rzecz o literackości tłumaczenia teatralnego i teatralności tłumaczenia literackiego): przywoływanie duchów Kantora.....	140

<b>Jadwiga Miszańska</b> , Jak tłumaczyć dialekt we włoskich tekstach teatralnych.....	154
<b>Aleksandra Kamińska</b> , Tłumacz kontra pleć, czyli sceniczność w przekładzie – <i>Cloud Nine</i> Caryl Churchill .....	169
<b>Marta Eloy Cichocka</b> , <i>Życie to sen</i> : Calderón w nowej odsłonie.....	182
<b>Thomas Anessi</b> , Adaptacja jako krwawe bagno. Tłumacząc spektakl 2008: <i>Macbeth</i> na angielski .....	201
<b>Monika Woźniak</b> , Poprawianie <i>Hamleta</i> – ćwiczenie warsztatowe .....	222
<b>Łukasz Borowiec</b> , Słuchowisko a przekład teatralny: <i>Rough for Radio II</i> Samuela Becketta.....	241
<b>VARIA</b>	
<b>Wiesław Juszcak</b> , Przekład jako praktyka humanistyczna .....	265
<b>LEKTURY</b>	
<b>Olga Plaszczyńska</b> , „Całkiem zgrabny epigramacik”. O dawnych polskich przekładach z perspektywy italianisty.....	275
<b>Natalia Paprocka</b> , Peryferie peryferii w centrum zainteresowania badaczy .....	284
<b>Zofia Ziemann</b> , Krytyka praktyka – Tomasza Swobody <i>Powtórzenie i różnica</i> .....	297
<b>NOTY O AUTORACH</b> .....	309